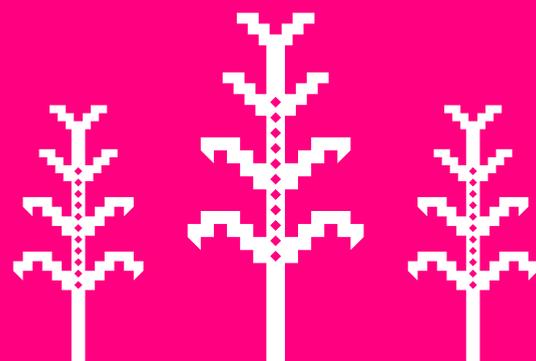




Xk_i Chan

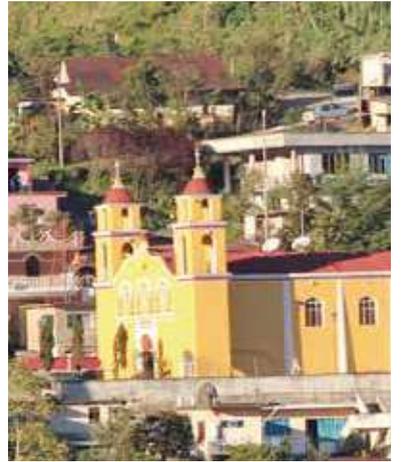
chan tse nó jojmi koa kan



Veintena del año

2020

CUENTA DE 20 DÍAS



PRESENTACIÓN



Hoy salimos a la pizca a recoger la mazorca, lo poco que nos dejaron los animalitos del monte, ellos probaron primero nuestro esfuerzo, pero por mas que lo cuidabamos ahí era su hogar, todos ya queríamos saborear una tortilla calentita de maíz nuevo, salimos temprano con el abuelo, hacía mucho frío, teníamos que correr para alcanzarlo, sentía que su paso eran de gigante, pero ya no caminaba tan rápido como otras veces, esta vez lo noté más cansado, llegamos al pie del encino más grande, estaba amaneciendo. En el transcurso del camino íbamos platicando, me platicaba que el lugar en donde estábamos caminando era el camino donde transitaban los arrieros, me platicó que cuando venía con la abuela a pizar, aquí en este lugar donde está el encino se encontraban con muchas personas, dijo: -- cuando era el tiempo de cortar los primeros elotes, el sabio del pueblo venía con nosotros, traíamos todo para la ceremonia, los inciensos, el agua del cacao, las velas, todo lo necesario para pedir permiso al dueño de la tierra y así poder cortar los primeros elotes, las flores del frijol y las guías de chayote y calabazas que crecían debajo de las milpas, también hacíamos una ofrenda para empezar a recoger las primeras mazorcas, en medio del maizal se colocaba una cruz, un poco de

atole agrio, un poco de comida para agradecer por toda la cosecha, es por eso que la cuenta de los días era muy importante, si no te decía el cielo, te lo decía la tierra, todo era una comunión por los respetos que teníamos a todas las cosechas. Ahora ya se está perdiendo todo, la lluvia se está yendo, ya no quiere llover mucho, he pensado que el dueño de la tierra está enojado con nosotros, ya no oigo el sonido del guajolote (kaló chomaje), los jóvenes ya no tienen respeto a nuestra tierra a nuestros cerros y a nuestros manantiales. Pero, tú encárgate de contarles a los demás, de lo que te estoy contando, para que ellos puedan cuidar, respetar y recuperar un poco de la sabiduría que nos heredaron nuestros antepasados.

El calendario mazateco es de 365 días dividido en 18 meses de veinte días "chan" y cinco días sobrantes a los que denominamos "kinda on" considerados como días funestos.

Los número en color negro indican el calendario mazateco, mientras que los números en gris indican los días del calendario gregoriano del año 2020 y los últimos días considerados como días funestos están en color café.



24



CHI ME

TAINGO
DOMINGO

LONĒ
LUNES

MAJTE
MARTES

MIRKUE
MIÉRCOLES

JUEBE
JUEVES

BIERNE
VIERNES

XOTO
SÁBADŌ

			1 <i>jngo</i>	2 <i>jó</i>	3 <i>ján</i>	4 <i>ijón</i>
			1-Enero		2	3
5 <i>ón</i>	6 <i>jon</i>	7 <i>ito</i>	8 <i>jin</i>	9 <i>ijan</i>	10 <i>te</i>	11 <i>te jngo</i>
	5	6	7	8	9	10
12 <i>te jó</i>	13 <i>te ján</i>	14 <i>te ijón</i>	15 <i>txjon</i>	16 <i>txjon jngo</i>	17 <i>txjon jó</i>	18 <i>txjon ján</i>
	12	13	14	15	16	17
19 <i>txjon ijón</i>	20 <i>Kan</i>					
	19	20 - Enero				

Nuestro tiempo

Nada me hará el viento embrujado
Nada me hará el viento aparecido
nuestro Padre
nuestra Madre
me llevan en sus manos
me acompañan
me auxilian
en el brotar del día

en todo el tiempo

siempre en el tiempo
aunque yo camine lejos
aunque yo camine cerca

mi inseparable tabaco
me da fuerza
me levanta
me insiste
me alumbra

en mi desánimo

en mi malestar
en mi cansancio
en mi penumbra

aún en la vereda más
lejana
y en la tierra más
remota.



Nichrjaenná

Nimejin ri sin'ina jè ri tjo naé 'mì
Nimejin ri sin'ina jè ri tjo tje 'mì
jngò 'Naená
jngò Naná
ri kjiyatsjana
ri tjenona
ri tjenta'na
nga nrabá nichrjaen

nga it'a nichrjaen

nga tsji nichrjaen
ninga kjin kujian
ninga chrjaña kujian

jè najno bit'ana
ri tsjana nga'ño
ri kjomítjenna
ri kjomiyana
ri sísenña

k'enga masína

k'enga masóna
k'enga bitjana
k'enga majñoña

ninga kjin t'a niyá
ninga kjin t'a
asànde.





CHINDO

TAINGO
DOMINGO

LONĒ
LUNES

MAJTE
MARTES

MIRKUE
MIÉRCOLES

JUEBE
JUEVES

BIERNE
VIERNES

XOTO
SÁBADŌ

		1 <i>jngo</i>	2 <i>jó</i>	3 <i>ján</i>	4 <i>ijón</i>	5 <i>ón</i>
		21-Enero		22	23	24
6 <i>jon</i>	7 <i>ito</i>	8 <i>jin</i>	9 <i>ijan</i>	10 <i>te</i>	11 <i>te jngo</i>	12 <i>te jó</i>
	26	27	28	29	30	31-Enero
13 <i>te ján</i>	14 <i>te ijón</i>	15 <i>txjon</i>	16 <i>txjon jngo</i>	17 <i>txjon jó</i>	18 <i>txjon ján</i>	19 <i>txjon ijón</i>
	2	3	4	5	6	7
20 <i>Kan</i>						
	9-Febrero					
						1-Febrero
						25

Las trenzas de la abuela

La abuela tiene una hermosa cabellera, siempre se peina dos trenzas, cuando desgrana el maíz para la siembra destrenza su cabello, ella escoge los granos más grandes, dice que, si suelta el pelo, se enredan los cabellos de los jilotes y por eso no se desarrollan los elotes.

Tsjalá amajchá

Sínga naskákjòàn tsjajko amajchá, nga tsjí nıchrjaen jó bi'ño tsjalá, k'enga biñá najmé tje, kjòndaya tsjajko ta bíteé tsjalá, je amajchá faájin je najmé ri 'mbá 'mbá kjòàn, tsa ta kuite tsjako tsò én xkòn ri mala tsa niki kuite je tsjajko sixkóyajin sixkóya'ró je tsjajko j'e k'oa kuiró niki mani nchitın.







CHANXKI

TAINGO
DOMINGO

LONE
LUNES

MAJTE
MARTES

MIRKUE
MIÉRCOLES

JUEBE
JUEVES

BIERNE
VIERNES

XOTO
SÁBADŌ

	1 <i>jngo</i>	2 <i>jó</i>	3 <i>ján</i>	4 <i>ijón</i>	5 <i>ón</i>	6 <i>jon</i>	
	10-Febrero		11	12	13	14	15
7 <i>ito</i>	8 <i>jin</i>	9 <i>ijan</i>	10 <i>te</i>	11 <i>te jngo</i>	12 <i>te jó</i>	13 <i>te ján</i>	
	16	17	18	19	20	21	22
14 <i>te ijón</i>	15 <i>txjon</i>	16 <i>txjon jngo</i>	17 <i>txjon jó</i>	18 <i>txjon ján</i>	19 <i>txjon ijón</i>	20 <i>Kan</i>	
	23	24	25	26	27	28	28-Febrero

"Trabajo en común" "vuelta de mano" Ayuda recíproca entre los miembros de un grupo.

Hasta aquí has venido hermana mía,
 hasta aquí me has traído tu mano,
 tus pies descalzos no se opusieron al camino empedrado,
 tus ojos firmes mirando como los rayos del sol pintaban el amanecer.
 Pasa hermana mía, pasa, cuelga tu morral en el garabato detrás de la puerta.

Xá'yaa

*Ke nga minyako xakjin chjita.
 Skanda bi kafi'i tichja,
 skanda bi kafi'ikoná ndsae,
 niki katsakjón la ndsakoe nisín ya kanrobáyi ndiyá lajo,
 Tiba tsó tsó xkoen nga tikotsijen josín kasíkiyaa xko'tsí isande, nga kanrobá isén.
 Titjaé tichja, titjaé, ya la tjentjaen morralí ya ajton xotja niyaa.*





CHAN KJUÍ

TAINGO
DOMINGO

LONĒ
LUNES

MAJTE
MARTES

MIRKUE
MIÉRCOLES

JUEBE
JUEVES

BIERNE
VIERNES

XOTO
SÁBADŌ

1 <i>jngo</i>	2 <i>jó</i>	3 <i>ján</i>	4 <i>ijón</i>	5 <i>ón</i>	6 <i>jon</i>	7 <i>ito</i>	
1-Marzo		2	3	4	5	6	7
8 <i>jin</i>	9 <i>ijan</i>	10 <i>te</i>	11 <i>te jngo</i>	12 <i>te jó</i>	13 <i>te ján</i>	14 <i>te ijón</i>	
8		9	10	11	12	13	14
15 <i>txjon</i>	16 <i>txjon jngo</i>	17 <i>txjon jó</i>	18 <i>txjon ján</i>	19 <i>txjon ijón</i>	20 <i>Kan</i>		
15		16	17	18	19	20 -Marzo	

"Trabajo del pueblo" "trabajo de todos" Tequio, actividad hecha por una comunidad para el beneficio de la misma comunidad.

Entre platicas y risas comienza el tequio, entre bromas surgen los gritos de alegría y el rechiflo, alguien contó una anécdota de lo que sucedió en la fiesta del pueblo vecino, alguien contó algo de alguien, nadie se ofende, nadie se enoja, todo es alegría, así el trabajo ni se siente, así no pesa la pala, así no pesa el azadón, todo se hace porque se ama al pueblo, porque eres parte de ella y ella es parte tuya.

Xábasen

Xá la chjita naxaenandá, meni nda 'ila naxaenandá.

Nchichja nchimijnó chjita nga kabítsiako xábasen, nchichjaská, mijno, bi'ise, kjin-dáyaxá, ayaná yari jokatsóngá, ayaná me najmí kabengá, ayana yari jokasingá nga kabitjo síla naxaenandá ña chrañata, tanga nikiyari majtila, tsjala, tanikibeni jokama kjoe'itala xá nga koasíntso, koamani nga niki'oema pala, koamani nga niki'oema kati-má, kuikoamani nga tsjacha naxaenandáná, kui nga tsajánni.





CHI JÍN

TAINGO
DOMINGO

LONĒ
LUNES

MAJTĒ
MARTES

MIRKUE
MIÉRCOLES

JUEBE
JUEVES

BIERNE
VIERNES

XOTO
SÁBADO

						1 <i>jngo</i>
						21-Marzo
2 <i>jó</i>	3 <i>ján</i>	4 <i>ijón</i>	5 <i>ón</i>	6 <i>jon</i>	7 <i>ito</i>	8 <i>jin</i>
22	23	24	25	26	27	28
9 <i>ijan</i>	10 <i>te</i>	11 <i>te jngo</i>	12 <i>te jó</i>	13 <i>te ján</i>	14 <i>te ijón</i>	15 <i>txjon</i>
29	30	31-Marzo	1-Abril	2	3	4
16 <i>txjon jngo</i>	17 <i>txjon jó</i>	18 <i>txjon ján</i>	19 <i>txjon ijón</i>	20 <i>Kan</i>		
5	5	7	5	9-Abril		

Mi rostro se parece a la olla,
soy igualito a tu cabello,
pero me veo más bonito
dentro de tus ojos.

Negro



*Koakji isénna jokji tijí,
koa kjoán tikji'a jokjoán tsjali,
tanga isata naskámatsijen
yaa ya xkoen.*

Jmá







CHI JNÓ

TAINGO
DOMINGO

LONĒ
LUNES

MAJTĒ
MARTES

MIRKUE
MIÉRCOLES

JUEBE
JUEVES

BIERNE
VIERNES

XOTO
SÁBADO

					1 <i>jngo</i>	2 <i>jó</i>
					10-Abril	
3 <i>ján</i>	4 <i>ijón</i>	5 <i>ón</i>	6 <i>jon</i>	7 <i>ito</i>	8 <i>jin</i>	9 <i>ijan</i>
	12	13	14	15	16	17
10 <i>te</i>	11 <i>te jngo</i>	12 <i>te jó</i>	13 <i>te ján</i>	14 <i>te ijón</i>	15 <i>txjon</i>	16 <i>txjon jngo</i>
	19	20	21	22	23	24
17 <i>txjon jó</i>	18 <i>txjon ján</i>	19 <i>txjon ijón</i>	20 <i>Kan</i>	29-Abril		25
	26	27	28			

La vida

¿De dónde viene la vida?

La vida brota de la tierra,
la vida viene de Dios,
Nuestra tierra es buena,
porque Dios es bueno.

En nuestras tierras se dan muchas cosas,

nos ayuda a vivir

nos dá de comer, tenemos café, tenemos
maíz, tenemos frijoles y tenemos anima-
les que la tierra nos regala.

Kjoabinachon

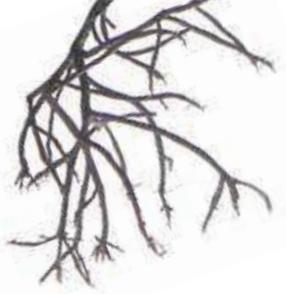
Ña fi'ini kjoabinachon

ya tsi'in jin nangi
jàn nrobáni atatse Naená,
nda nanginá,
kuijinna nga nda Naená
kjín tsajmí majchá nanginá,

basenkoná nga bitsobachan

tsjána ri chine, tjinná kafé, tjinná najmá,
tjinná najmé jan koati tjinná cho ri
tsjákjoatjóná nanginá.





TAINGO
DOMINGO

LONĒ
LUNES

MAJTĒ
MARTES

MIRKUE
MIÉRCOLES

JUEBE
JUEVES

BIERNE
VIERNES

XOTO
SÁBADO

CHITTO

					1 jngo	2 jó	3 ján	
					30-Abril		1-Mayo	2
4 ijón	5 ón	6 jon	7 ito	8 jin	9 ijan	10 te		
	3	4	5	6	7	8	9	
11 te jngo	12 te jó	13 te ján	14 te ijón	15 txjon	16 txjon jngo	17 txjon jó		
	10	11	12	13	14	15	16	
18 txjon ján	19 txjon ijón	20 Kan						
	17	18	19-Mayo					

El atole agrio

cosas que necesitas

Maíz, agua, colador, batidor y una olla

Así se prepara

1.- Se escogen las mazorcas que tengan buenos maíces, se desgranan.

2.- se lavan los maíces y se dejan remojar en agua limpia durante toda la noche cerca del rescoldo.

3.- al otro día se lava bien, bien el maíz y se muele en metate o en molino.

4.- se bate bien la mezcla y se pasa por el colador para que no salga granudo

5.- se echa todo en una olla y se comienza a cocer, moverlo constantemente para que no se pegue y se revuelva bien, bien

6.- se sirve en jícaras cuando ya está cocido, se le pone ejotes o frijol negro con pipián.

Nchijá san

Tsajmí ri machjen

najmé, nandá, nikje ri baani, jngo i'nda-

fae, jngo tijí.

Kuisín sinda

1.- *i'tjón tja'ajin nijin, jña ritjinla najmé nga nda katamase.*

ri nda jan kjoán tjaña

2.- *sanéjno najmé, kjoan sinyàgindá ko ndajó o tsá najmá jma ko nayo tachó nacho.*

nandá tsjè, ya sijmata chrañala lí, meni nda masanni. jngo nitjen koasín sijna.

3.- *rimani nchijónna, sanéjno nda nda, kjoán makixini ko natsí o tsáya molino.*

4.- *nikana fe'ema, meni mi tsá jkoe kuitjoni*

5.- *'ika ya sixtényá tijínaa, kjoán nichjána, nda nda kjoan mongina meni mitsá kuitiyani*

6.- *nisoo yoyana ke nga fe chján, sijin najmá*





CHO MAJE

TAINGO DOMINGO		LONĒ LUNES		MAJTĒ MARTES		MIRKUE MIÉRCOLES		JUEBE JUEVES		BIERNE VIERNES		XOTO SÁBADO	
						1 jngo	2 jó		3 ján		4 ijón		
						20-Mayo		21		22		23	
5 ón	6 jon		7 ito		8 jin		9 ijan		10 te		11 te jngo		
24		25		26		27		28		29		30	
12 te jó		13 te ján		14 te ijón		15 txjon		16 txjon jngo		17 txjon jó		18 txjon ján	
31-Mayo		1-Junio		2		3		4		5		6	
19 txjon ijón		20 Kan		8-Junio									
7													

Pensamiento

“He pensado que el dueño de la tierra está enojado con nosotros, ya no oigo el sonido del guajolote (kaló chomaje), los jóvenes ya no tienen respeto a nuestra tierra a nuestros cerros y a nuestros manantiales.”

Kjoabitsjén

Koasín sakoá síkitsjén, xanná tjilala ritse isande, fe nikiti nre'ila kaló chomaje, kuila nga koasín ixti ri tjín nandaenikiti bexkónni isandená, nikitibexkónni tsá nindo o tsá ya ñani tjo nandána.







CHO MAJTI

<i>TAINGO</i> DOMINGO		<i>LONE</i> LUNES		<i>MAJTE</i> MARTES		<i>MIRKUE</i> MIÉRCOLES		<i>JUEBE</i> JUEVES		<i>BIERNE</i> VIERNES		<i>XOTO</i> SÁBADO	
				1 <i>jngo</i>	2 <i>jó</i>	3 <i>ján</i>	4 <i>ijón</i>	5 <i>ón</i>					
		9-Junio		10		11		12		13			
6 <i>jon</i>	7 <i>ito</i>	8 <i>jin</i>	9 <i>ijan</i>	10 <i>te</i>	11 <i>te jngo</i>	12 <i>te jó</i>							
14		15		16		17		18		19		20	
13 <i>te ján</i>	14 <i>te ijón</i>	15 <i>txjon</i>	16 <i>txjon jngo</i>	17 <i>txjon jó</i>	18 <i>txjon ján</i>	19 <i>txjon ijón</i>							
21		22		23		24		25		26		27	
20 <i>Kan</i>													
28-Junio													

Los árboles claman por agua, tienen sed. Sus hojas casi se marchitan bajo el sol, se mueven sin fuerzas en el aire caliente que sopla sobre el maizal. La tierra sedienta se sacude el polvo, quiere un poco de lluvia.

Nandá nchichjala yá, kjimaxindála, fe nyima'inda xkala ngi ndobá, tachiba isa ngañó tjinla nga sikjan, tjo tjsé tiba ngi jno. Xindála isande bichajno chijola. Tjsí mijenla







SINDA

TAINGO
DOMINGO

LONE
LUNES

MAJTE
MARTES

MIRKUE
MIÉRCOLES

JUEBE
JUEVES

BIERNE
VIERNES

XOTO
SÁBADO

	1 <i>jngo</i>	2 <i>jó</i>	3 <i>ján</i>	4 <i>ijón</i>	5 <i>ón</i>	6 <i>jon</i>
	29-Junio		30-Junio		1-Julio	
7 <i>ito</i>	8 <i>jin</i>	9 <i>ijan</i>	10 <i>te</i>	11 <i>te jngo</i>	12 <i>te jó</i>	13 <i>te ján</i>
	5	6	7	8	9	10
14 <i>te ijón</i>	15 <i>txjon</i>	16 <i>txjon jngo</i>	17 <i>txjon jó</i>	18 <i>txjon ján</i>	19 <i>txjon ijón</i>	20 <i>Kan</i>
	12	13	14	15	16	17
						18-Julio

En esta temporada crecen los árboles. Hay ejotes, chayotes y las calabazas están desarrollándose, empiezan a haber frutas como los plátanos, las naranjas, las guayabas entre otras frutas.

Kuisín nichrjaen saa yá. Fe tjín najmá ndajó, ko chín, koa fe kjima'i nacho, koati fe tjín too tsájoni nachja, ko laxaa, ko jstjee.







SINNÍ

TAINGO
DOMINGO

LONĒ
LUNES

MAJTE
MARTES

MIRKUE
MIÉRCOLES

JUEBE
JUEVES

BIERNE
VIERNES

XOTO
SÁBADO

1 <i>jngo</i>	2 <i>jó</i>	3 <i>ján</i>	4 <i>ijón</i>	5 <i>ón</i>	6 <i>jon</i>	7 <i>ito</i>	
19-Julio		20	21	22	23	24	25
8 <i>jin</i>	9 <i>ijan</i>	10 <i>te</i>	11 <i>te jngo</i>	12 <i>te jó</i>	13 <i>te ján</i>	14 <i>te ijón</i>	
26		27	28	29	30	31-Julio	1-Agosto
15 <i>txjon</i>	16 <i>txjon jngo</i>	17 <i>txjon jó</i>	18 <i>txjon ján</i>	19 <i>txjon ijón</i>	20 <i>Kan</i>		
2		3	4	5	6	7-Agosto	

Me veo como el sol
estoy dentro de la piña
me parezco a la cáscara del plátano
mi corazón brilla como el lucero.
Amarillo



Koasin matsijen jonikji tsi'í,
yaa tijnajian 'ijola nakotsjén,
koakjia jokji nikjela nachja,
fatee kji 'ínimana jonikji niñotse.
Siné







CHITJO

<i>TAINGO</i> DOMINGO		<i>LONE</i> LUNES		<i>MAJTE</i> MARTES		<i>MIRKUE</i> MIÉRCOLES		<i>JUEBE</i> JUEVES		<i>BIERNE</i> VIERNES		<i>XOTO</i> SÁBADO		
												1 <i>jngo</i>	8-Agosto	
2 <i>jó</i>	3 <i>ján</i>		4 <i>ijón</i>		5 <i>ón</i>		6 <i>jon</i>		7 <i>ito</i>		8 <i>jin</i>			
9		10		11		12		13		14		15		
9 <i>ijan</i>	10 <i>te</i>		11 <i>te jngo</i>		12 <i>te jó</i>		13 <i>te ján</i>		14 <i>te ijón</i>		15 <i>txjon</i>			
16		17		18		19		20		21		22		
16 <i>txjon jngo</i>	17 <i>txjon jó</i>		18 <i>txjon ján</i>		19 <i>txjon ijón</i>		20 <i>Kan</i>		27-Agosto					
23		24		25		26								

Tu mirada expresa el amor que sientes por mi por eso tus palabras, tu actos y tus enseñanzas han sido especiales para mí, recuerdo con claridad tus manos peinando mi cabello, recuerdo tus consejos llenas de sabiduría, recuerdo tus pláticas y tus risas. Veintena buena, se puede sembrar cualquier tipo de árboles.

Ke nga chítsijin ve na kjoa tsjacha ri tjinli ata tsa'an, kuini nga je énlí, joniñí, jonisín bakoyaná koata ñó chji'íla ata tsa' an, bitsjenna nsdae nga biñi tsjaná, bitsenna én ri miyaná nga ñotsee kjoa chijne tjinla, bitsenna josín bijnae nga chiba najmiá.
Nda chanje, ma sitjè tamè yáni.







CHO CHRJE

TAINGO DOMINGO		LONĒ LUNES		MAJTĒ MARTES		MIRKUE MIÉRCOLES		JUEBE JUEVES		BIERNE VIERNES		XOTO SÁBADO	
										1 jngo		2 jó	
										28-Agosto		29	
3 ján		4 ijón		5 ón		6 jon		7 ito		8 jin		9 ijan	
30		31-Agosto		1-Septiembre		2		3		4		5	
10 te		11 te jngo		12 te jó		13 te ján		14 te ijón		15 txjon		16 txjon jngo	
6		7		8		9		10		11		12	
17 txjon jó		18 txjon ján		19 txjon ijón		20 Kan							
13		14		15		16-Septiembre							

Toma tu azadón, toma tu machete, que el trabajo nos espera. Ven, te alegrarás cuando mires afuera, aún está el lucero que alegre nos mira. Hoy es un buen día, no te preocupes, el rocío tan sólo mojará un poco tu calzado.



Chjibí itimàli, chjibí icha ndajòli, xá tjínná. jabí, koatsja'ilí nga kuitjae nditsián, tajó tij-nasón niñotsee, tsjala nga tikotsijènná. Nda nichrjaen nandae, ngi nikájnojín, ta chiba koanchijno tjéli.







CHO KJUÁ

TAINGO
DOMINGO

LONE
LUNES

MAJTE
MARTES

MIRKUE
MIÉRCOLES

JUEBE
JUEVES

BIERNE
VIERNES

XOTO
SÁBADO

				1 jngo	2 jó	3 ján
				17-Septiembre		18
4 ijón	5 ón	6 jon	7 ito	8 jin	9 ijan	10 te
	20	21	22	23	24	25
11 te jngo	12 te jó	13 te ján	14 te ijón	15 txjon	16 txjon jngo	17 txjon jó
	27	28	29	30	1-October	
18 txjon ján	19 txjon ijón	20 Kan	6-October			
	4	5				3

Así se cocina njikjoa

Lo que se necesita

Una olla de barro o de peltre, leña de encino, leña de guajinicuil, njikjoa tier-no, un batidor de madera y agua.

Así se cocina

Primero se corta jè njikjoa, sin usar las uñas, después se hierve suficiente agua,

no se puede usar leña de capulín, duraznal, ocote, íraño, solo se puede usar el encino y el árbol de guajinicuil, los árboles que son amargos amarga jè njikjoa.

Hay dos tipos de njikjoa, el que se emblan-quece su agua es femenino y el que se aclara su agua es masculino.

Este quelite se acompaña con chile canario y memelas, no necesita sal, si es agrio sabe mejor.

Kuisín chján njikjoa

Méri machjeén

Jngò tiji/ xakicha, chikín íta/ chikín íchitje, njikjoa índí, jngò ínajdè, nandá.

Ísín sinda

Ítjòn tì njikjoa, ta kjsòn kjsòn tì, niki ma ingoná tìni, ri je ma sixó nandá ya jin 'li,

niki ma ítarjno, ítachji Ì, ínicha, íraño sisòn-ni, tajè íta, íchitje ri machjeén, tatjo jña yáro kjoan, jña yá ri tsja sítsja jè njikjoa.

Jòkoya njikjoa tjín: jè ri chroba kjòàn nndála niya chjoonní koa jè ri ífá kjòàn nndála niya xaenní.

Jnákátó ko nachji bichitani jè niya rikji, niki naxa sijìn, kenga masan is`a nda chine.





CHI SAA

TAINGO DOMINGO		LONE LUNES		MAJTE MARTES		MIRKUE MIÉRCOLES		JUEBE JUEVES		BIERNE VIERNES		XOTO SÁBADO	
					1 <i>jngo</i>			2 <i>jó</i>		3 <i>ján</i>		4 <i>ijón</i>	
					7-October				8		9		10
5 <i>ón</i>	6 <i>jon</i>	7 <i>ito</i>		8 <i>jin</i>				9 <i>ijan</i>		10 <i>te</i>		11 <i>te jngo</i>	
	11	12		13				14		15		16	17
12 <i>te jó</i>	13 <i>te ján</i>	14 <i>te ijón</i>		15 <i>txjon</i>				16 <i>txjon jngo</i>		17 <i>txjon jó</i>		18 <i>txjon ján</i>	
	18	19		20				21		22		23	24
19 <i>txjon ijón</i>	20 <i>Kan</i>												
	25	26-October											

El cielo nos dice muchas cosas, ahí encontramos nuestro camino, cuando miramos al cielo miramos nuestra propia vida, cuando no entendemos el tiempo, el cielo nos da sabiduría.

Je ngajmì bakóyaná, ya sakóná ndiyáná, ke nga ján chitsijen ingaa, je chitsijenla kjoabinachònná, ke nga mìnayayajinla nichrjaenná je ngajmì tsjaná kjoa chjine.







CHI KÍN

TAINGO
DOMINGO

LONĒ
LUNES

MAJTĒ
MARTES

MIRKUE
MIÉRCOLES

JUEBE
JUEVES

BIERNE
VIERNES

XOTO
SÁBADO

		1 <i>jngo</i>	2 <i>jó</i>	3 <i>ján</i>	4 <i>ijón</i>	5 <i>ón</i>
		27-October		28	29	30
6 <i>jon</i>	7 <i>ito</i>	8 <i>jin</i>	9 <i>ijan</i>	10 <i>te</i>	11 <i>te jngo</i>	12 <i>te jó</i>
1-Noviembre		2	3	4	5	6
13 <i>te ján</i>	14 <i>te ijón</i>	15 <i>txjon</i>	16 <i>txjon jngo</i>	17 <i>txjon jó</i>	18 <i>txjon ján</i>	19 <i>txjon ijón</i>
	8	9	10	11	12	13
20 <i>Kan</i>						
15-Noviembre						
						7
						14

Tiempo

Podemos estar haciendo muchas cosas, trabajando un poco el campo, doblando la milpa o pizcando mazorca, nunca sabemos, nadie nos avisa, a veces soñamos, pero nunca hacemos caso, pensamos que siempre vamos a vivir aquí, pensamos que nunca vamos a morir. Podemos estar hablando, podemos estar comiendo, podemos estar riéndonos. Nuestra vida es corta y no sabemos cuánto tiempo más vamos a vivir. Por eso la muerte es tan misteriosa, pareciera que nos espera, y eso pensamos nosotros que ella tiene mucho tiempo de esperar.

Nichrjaen

Ma tameri tiñá, ma tsá tinixá, tsá jnoná tifa'angila ngo ma tsá nijin tibichrja, nikiyaa, nikiya rijotsóná, sakoa biná nijñá tanga niki nisian, bixóná tsata koasín kuitsobachon kjitaa, bixóna tsaniki kuiyá. Ma tsá tinajkjoa, ma tsá tibicha, ma tsá timijnà. ta kato kji kjoabinachònná, nikiya jokji isa nichrjaen kuijnachan. koamani nga ta jiokji kjoa-biyaa, sakoa bixá skoyálanà, nikila ta nditon kjuui.





TAINGO
DOMINGO

LONĒ
LUNES

MAJTĒ
MARTES

MIRKUE
MIÉRCOLES

JUEBE
JUEVES

BIERNE
VIERNES

XOTO
SÁBADO

CHI KJAN

	1 <i>jngo</i>	2 <i>jó</i>	3 <i>ján</i>	4 <i>ijón</i>	5 <i>ón</i>	6 <i>jon</i>	
	16-Noviembre		17	18	19	20	21
7 <i>ito</i>	8 <i>jin</i>	9 <i>ijan</i>	10 <i>te</i>	11 <i>te jngo</i>	12 <i>te jó</i>	13 <i>te ján</i>	
	22	23	24	25	26	27	28
14 <i>te ijón</i>	15 <i>txjon</i>	16 <i>txjon jngo</i>	17 <i>txjon jó</i>	18 <i>txjon ján</i>	19 <i>txjon ijón</i>	20 <i>Kan</i>	
	29	30-Noviembre	1-Diciembre	2	3	4	5-Diciembre

Mi tierra

Mazateca linda y hermosa,
quiero caminar en tus veredas
sin ver quien me sigue,
quiero trotar entre tus aires,
quiero correr entre ellas,
tierra bonita

Nangina

*Nangina ri ñó ndakji koati ñó nakaskákji
mijénna ya kjuinya ndiyá ritsjili
nga nikiskoe ya ri tjingina
Mijenna tañó, tañó kjuián jin tjolí
Mijenna ya toka jian
ji nangi rota naskákji*



KINDA KAN KINDA ÓN

<i>TAINGO</i> DOMINGO	<i>LONĒ</i> LUNES	<i>MAJTĒ</i> MARTES	<i>MIRKUE</i> MIÉRCOLES	<i>JUEBE</i> JUEVES	<i>BIERNE</i> VIERNES	<i>XOTO</i> SÁBADO
1 <i>jngo</i>	2 <i>jó</i>	3 <i>ján</i>	4 <i>ijón</i>	5 <i>ón</i>	6 <i>jon</i>	7 <i>ito</i>
6-Diciembre	7	8	9	10	11	12
8 <i>jin</i>	9 <i>ijan</i>	10 <i>te</i>	11 <i>te jngo</i>	12 <i>te jó</i>	13 <i>te ján</i>	14 <i>te ijón</i>
13	14	15	16	17	18	19
15 <i>txjon</i>	16 <i>txjon jngo</i>	17 <i>txjon jó</i>	18 <i>txjon ján</i>	19 <i>txjon ijón</i>	20 <i>Kan</i>	1 <i>jngo</i> <i>Kinda Ón</i>
20	21	22	23	24	25-Diciembre	26- Diciembre
2 <i>jó</i>	3 <i>ján</i>	4 <i>ijón</i>	5 <i>ón</i>	6 <i>jon</i>		
27	28	29	30	31-Diciembre		

Añoranza

Hay un deseo que muerde mi memoria,
 un deseo que habita en mi vena y corre entre mi sangre.
 Es la añoranza de volver a mirar tus horizontes,
 es el anhelo de volver a mirar tus atardeceres, mirar pasar la sombra de las nubes
 gigantes mientras me mezo en las enaguas de mi madre, saber que aún reverdecen
 tus cerros,
 escuchar el sonido del aire cuando sopla entre tus hojas.
 ¡Cómo te añoro tierra mía!.

Kjoajo'o

Jngo kjoa mijénna ribi tijnjin kjoabitsjenna,
 jngo kjoa ribi tijnjin naxána jan bi tokajin jnína,
 Je kjoajo'o ri ma indiya skotsijenla skanda ñanda fe'eta ninduli,
 je kjoajo'o ri mijénna indiya skoe ngixónli, mijénna indiya ya koa'ijanaya jchóla ndi
 nana skotsijenla ngiánla ifi'i rosínkjoán'mbá fa'a, skoe ngatajo nráxkoén ninduli,
 kuinrela tjo jomaa nga fa'anejín xkalí
 ¡Méni koasikji mijén'ilà nangina!

Agradecimientos · Naená ri katíchìjno

Así nos enseñaron nuestros padres, porque a ellos así les enseñaron nos enseñaron a ser agradecidos, por eso vivimos así, siempre agradeciendo por todo, por la vida, por el lugar donde vivimos.

Vivimos entre peñas, vivimos entre barrancos, vivimos entre montañas, somos felices viviendo aquí, en nuestra tierra conocimos la medicina en las plantas, con flores y con hojas nos curamos, Dios nos dio la sabiduría, porque nosotros mismos somos casas de flores y casas de luz para nuestros hermanos.

Koasín tsakakoyanajin chjita jxchingánajin, kuijin nga koasín tsakakoya'ala ri jñá, kui koasín bi'ijochonnajin, binajin kjoanda, tameri matinjin, bi'inajin kjoanda ata tse kjoabinachònnajin, bi'inajin kjoanda ata tse isandenajin ña ti'ijochònnajin. Bi'ititsajinjin naxae, bi'ititsa'nchójin xongá, bi'ititsanchójin nindú, tsjanajin nga koasín ti'ijojin, bi nanginajin kiyaxkonjin xka xkinajin, ko naxó ko xka mandanajin, je Naená kitsjánajin kjoachjine, kuijinna nga niyaala naxónajin, niyaala línajin ata tse chjita xangijin.

Agradecemos a la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca a.c. por el apoyo brindado para la investigación y la impresión de este calendario. A todos y cada una de las personas de las diferentes comunidades mazatecas que nos compartieron sus conocimientos, sin sus aportaciones, este trabajo no sería posible. Agradecemos a los coordinadores del Taller de textos en lenguas otomangues, que se lleva a cabo en la Biblioteca de Investigación Juan de Córdoba, muchos de los textos aquí escritos son frutos de estos talleres de lenguas.